A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain
Child Language and Child Development: Multilingual–Multicultural Perspectives
Series Editor: Professor Li Wei, University of London, UK

Editorial Advisors:
Professor Gina Conti-Ramsden, University of Manchester, UK
Professor Kevin Durkin, The University of Western Australia
Professor Susan Ervin-Tripp, University of California, Berkeley, USA
Professor Jean Berko Gleason, Boston University, USA
Professor Brian MacWhinney, Carnegie Mellon University, USA

Children are brought up in diverse yet specific cultural environments; they are engaged from birth in socially meaningful and appropriate activities; their development is affected by an array of social forces. This book series is a response to the need for a comprehensive and interdisciplinary documentation of up-to-date research on child language and child development from a multilingual and multicultural perspective. Publications from the series will cover language development of bilingual and multilingual children, acquisition of languages other than English, cultural variations in child rearing practices, cognitive development of children in multicultural environments, speech and language disorders in bilingual children and children speaking languages other than English, and education and healthcare for children speaking non-standard or non-native varieties of English. The series will be of particular interest to linguists, psychologists, speech and language therapists, and teachers, as well as to other practitioners and professionals working with children of multilingual and multicultural backgrounds.

Recent Books in the Series
Culture-Specific Language Styles: The Development of Oral Narrative and Literacy
Masahiko Minami
Language and Literacy in Bilingual Children
D. Kinbrough Oller and Rebecca E. Eilers (eds)
Phonological Development in Specific Contexts: Studies of Chinese-Speaking Children
Zhu Hua
Bilingual Children’s Language and Literacy Development
Roger Barnard and Ted Glynn (eds)
Developing in Two Languages: Korean Children in America
Sarah J. Shin
Three is a Crowd? Acquiring Portuguese in a Trilingual Environment
Madalena Cruz-Ferreira
Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age
Peggy McCandie and Erika Hoff (eds)
Phonological Development and Disorders in Children: A Multilingual Perspective
Zhu Hua and Barbara Dodd (eds)

Other Books of Interest
Foundations of Bilingual Education and Bilingualism
Colin Baker
Language Acquisition: The Age Factor (2nd edn)
David Singleton and Lisa Ryan
Third or Additional Language Acquisition
Jessica De Angelis

For more details of these or any other of our publications, please contact:
Multilingual Matters, Frankfurt Lodge, Clevedon Hall,
Victoria Road, Clevedon, BS21 7HH, England
http://www.multilingual-matters.com
A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain

Edited by
Carmen Pérez-Vidal, Maria Juan-Garau and Aurora Bel
To Caterina and Andreu, Gabriel and Josep, Júlia and Enric,
our multilingual children
Contents

The Contributors ........................................ i x
Acknowledgements ........................................ xv
Introduction ............................................. xvi
Prologue by Miquel Siguan ............................... 1

1 Issues in the Acquisition of Two or More
Languages in Multilingual Environments
Carmen Pérez-Vidal, Maria Juan-Garau and Aurora Bel ......... 18

Part 1: The Early Acquisition of Two or More Languages
Within the Family Context

2 Early Galician/ Spanish Bilingualism: Contrasts with
Monolingualism
Miguel Pérez-Pereira ................................. 39

3 Early Trilingualism: The Development of Communicative
Competence in English Alongside Basque and Spanish
Julia Barnes ........................................ 63

4 Influence of the Linguistic Environment on the Development
of the Lexicon and Grammar of Basque Bilingual Children
Andoni Barreña, Mª José Ezeizabarrena and Iñaki García ........ 86

5 Null and Overt Subjects in the Developing Grammars
(L1 English/L1 Spanish) of Two Bilingual Twins
Juana M. Liceras, Raquel Fernández Fuertes and
Rocio Pérez-Tattam .................................. 111

6 Contributions from Bilingual Specific Language Impairment
in Catalan and Spanish to the Understanding of Typical and
Pathological Language Acquisition
Mònica Sanz-Torrent, Iris Badia and Miquel Serra ............ 135
Part 2: Bilingual and Multilingual Acquisition at Later Ages and in Instructional Settings

8 Classroom Bilingualism at an Early Age: Towards a More Natural EFL Context
   Ana Llinares García .............................................. 185

9 First Language Influence on Second Language Acquisition:
   The Case of Immigrant L1 Soninke, Tagalog and Chinese Children Learning Catalan
   Elisabet Serrat, Lluïsa Gràcia and Laia Perpiñá .............................. 200

10 Predicting Enhanced L3 Learning in Bilingual Contexts:
    The Role of Biliteracy
    Cristina Sanz ............................................................ 220

11 Learning Context Effects on the Acquisition of a Second Language Phonology
   Joan C. Mora ............................................................. 241

12 Non-Adult Long-Distance wh- Questions in the Non-Native Acquisition of English
   Junkal Gutierrez Mangado and María del Pilar García Mayo ........... 264

Index ............................................................................. 287
The Contributors

Esther Álvarez is currently Lecturer at the University of Barcelona, Spain, where she teaches subjects in the field of Linguistics and Applied Linguistics. Her research interests cover the area of bilingual first language acquisition and also multilingual acquisition. More specifically, she has conducted research into the acquisition of English and Spanish from birth in both family and school contexts, as well as the acquisition of English as a third language by Spanish/Catalan bilingual students at school. Her most recent publications have focused on the acquisition of the linguistic and discourse abilities necessary in oral narrative in child bilingual acquisition and in child EFL.

Iris Badia has earned her MA at the University of Barcelona and she is currently enrolled in the Cognitive Science and Language PhD programme of this University. She is member of the Psycholinguistics and Language Pathology Laboratory of the University of Barcelona, whose areas of interest are cognitive processes, typical and pathological language processing and the acquisition of Catalan and Spanish. She also teaches Basic Psychology at the University of Girona as a Teacher Assistant.

Julia Barnes obtained a BA in Spanish and Linguistics from the University of Exeter in the United Kingdom. After moving to Spain she received a degree in English Philology from the University of Alicante and worked for the British Council and the University of the Basque Country. She researched her PhD in the field of childhood multilingualism, which continues to be her main interest along with minority languages and language teaching methodology. She currently lectures and trains language teachers at the Faculty of Humanities and Education of the University of Mondragon.

Andoni Barreña holds a PhD in Basque Philology (University of The Basque Country) and is Senior Lecturer in the Department of Spanish
Language at the University of Salamanca. His main research areas concern First Language Acquisition, Early Bilingual Acquisition and Ethnolinguistics. He is author and co-author of some 50 articles edited in Basque, Spanish and English, and published in Spain, France, The United States, Mexico, and Germany, among others. He is co-author of the book *Words and Worlds*. *World Languages Review* (Multilingual Matters). He is also a member of a research project for the adaptation to Basque of the MacArthur–Bates CDI.

**Aurora Bel** is Associate Professor at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spain). She currently teaches Language Acquisition and Psycholinguistics. Her interests comprise the acquisition of Spanish and Catalan as first and second languages in multilingual environments, particularly the acquisition of morphosyntax and semantics. Her latest publications include the acquisition of agreement and the study of the knowledge and factors that explain the use of grammatical subjects by different populations of learners (L1, L2). Currently, she is also focusing on the abnormal development of language and the language of translators.

**Maria-José Ezeizabarrena** holds a PhD in Linguistics (University of Hamburg, Germany). She is Senior Lecturer in the Department of Linguistics and Basque Studies of the University of The Basque Country (Vitoria-Gasteiz, Spain), where she has also been Academic Secretary since 2005. Her main research areas concern the acquisition of Spanish and Basque as a First Language and Bilingualism. She is a member of several research projects on early language acquisition, including the KGNZ Project for the adaptation to Basque of the MacArthur–Bates CDI.

**Raquel Fernández Fuertes** is Lecturer in the Department of English at the University of Valladolid (Spain). She specialises in Linguistic Theory, English/Spanish comparative grammar and Bilingual Acquisition, which are all part of her academic activities. She is presently working on the analysis of bilingual data within the framework of generative linguistics. More specifically, her research deals with how linguistic theory can account for the syntactic phenomena that emerge in language contact situations such as code-switching, natural translation and word-order issues (subject/verb, compounds, among others).

**Inaki García** holds a doctorate in Psychology from the University of the Basque Country. He has researched in the field of Psycholinguistics and
Language Acquisition. He teaches Statistics and General Didactics at the Faculty of Humanities and Education of the University of Mondragon. He is a member of the KGNZ Research Project for the adaptation to Basque of the MacArthur–Bates CDI.

**María del Pilar García Mayo** is Full Professor of English Language and Linguistics at the University of the Basque Country (Spain). She holds a BA in English Philology from the Universidad de Santiago de Compostela (Spain) and an MA and a PhD in Linguistics from the University of Iowa (USA). Her research interests include Second Language Acquisition both from a generative and an interactionist perspective. Her work has been published in numerous scholarly journals and has also appeared in different edited collections (Georgetown University Press, John Benjamins, Mouton de Gruyter and Multilingual Matters).

**Lluïsa Gràcia** earned her doctoral degree in Catalan Philology from the Universitat Autònoma de Barcelona in 1986. She is Senior Lecturer of General Linguistics at the University of Girona (Girona, Spain). She has worked on syntax and lexical morphology and the comparison between immigrant languages and Catalan and Spanish. She directs the Group of Lexicon and Grammar and the Office for Linguistic Advice to Immigrants at the University of Girona. She is series editor of the collection Language, Immigration and the teaching of Catalan published by the Departament of Social welfare and the Family and the Departament of Education of the Catalan Generalitat.

**Junkal Gutierrez Mangado** is currently Assistant Professor in the Department of Linguistics and Basque Studies at the University of the Basque Country. Following her PhD thesis on the acquisition of long distance wh- questions in 2005, her research interests include the acquisition of different aspects of syntax both in L1 (Basque and Spanish) and L2 (English). Within syntax she has worked on the acquisition of different structures involving wh-phrases such as questions and relatives.

**Maria Juan-Garau** is Associate Professor in English and Vicedean of the Faculty of Philosophy and Arts at the Universitat de les Illes Balears (Spain), where she currently teaches courses in Applied Linguistics and Language Acquisition research methods. She has also taught EFL at secondary and tertiary level and has been involved in language teacher education. Her research interests and publications include bilingual first language acquisition, with a focus on the pragmatic aspects of mixing,
the linguistic analysis of specialised language corpora, and the influence of learning context in foreign language acquisition, with special attention to the effects of study abroad.

Juana M. Liceras is Full Professor in the Department of Modern Languages and the Department of Linguistics of the University of Ottawa (Canada) and a member of the Academic Board of the PhD Program in Linguistic Theory of the Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset of the Universidad Complutense of Madrid (Spain). She is the director of the Language Acquisition Laboratory of the University of Ottawa. Her research interests and publications deal with the relationship between linguistic theory and language acquisition, bilingualism and language contact.

Ana Llinares García is Lecturer in the English Department at the Universidad Autónoma (Madrid). She teaches English language, Pragmatics, Second Language Acquisition, and Bilingualism at postgraduate level. She specialises in second language acquisition and interlanguage pragmatics. Her research focuses on young learners’ oral production in bilingual classroom contexts. She currently coordinates a research project on secondary school learners’ oral and written production in CLIL classrooms. She has also published articles in prestigious journals including *Intercultural Pragmatics* and *International Journal of Corpus Linguistics*.

Joan C. Mora obtained his PhD in English Linguistics from the University of Barcelona where he is Lecturer in English Phonetics and Phonology in the Department of English Philology. His current research interests are second language (L2) phonetic learning and L2 oral fluency, including speech learning in simultaneous bilingualism, the effect of amount and quality of L2 input on learners’ accuracy in L2 speech sound production in formal instructional settings, and the development of L2 oral fluency in stay-abroad learning contexts.

Miguel Pérez Pereira is Full Professor in the Department of Developmental and Educational Psychology of the University of Santiago de Compostela (Spain). His present research interests deal with the acquisition of language in monolingual and bilingual children and language development in blind children. He has published over 35 books and book chapters and over 50 papers in peer-reviewed journals, such as *Journal of Child Language, First Language, British Journal of Developmental

Rocío Pérez-Tattam is a graduate student in the Department of Modern Languages and Literatures of the University of Ottawa. She is currently in the process of completing her doctoral dissertation on native and non-native acquisition of non-finite verbal complements in Spanish by Spanish/English bilingual children and adult native speakers of English. She is also a member of the Language Acquisition Lab at the Department of Modern Languages of the University of Ottawa.

Carmen Pérez-Vidal received her MA in Applied Linguistics from the University of Reading, UK, and her PhD in English linguistics from the University of Barcelona, Spain. She is Associate Professor in English Linguistics and Language Acquisition at Pompeu Fabra University (Barcelona, Spain), where she is Vicerector of Languages and coordinator of the ALLENCAM and SALA projects. Her research interests and recent publications deal with bilingual, second and foreign language acquisition in different contexts of learning: natural, formal, immersion and stay abroad. She has specialised in writing and the age factor, content and language integrated learning and input effects.

Laia Perpiñá earned her MA at the University of Girona in 2005. She is interested in the study of first language influence in second language acquisition. She currently works as a teacher of Catalan for immigrant children and adults, and she is a member of the Office for the Linguistic Advice of Immigrants at the University of Girona.

Cristina Sanz (PhD, University of Illinois, 1994) is Associate Professor at Georgetown University where she co-directs the Center for the Brain Basis of Cognition and directs the Doctoral Program and the Spanish Intensive Language Program. She has established the Catalan Lectureship (1999) and the Georgetown-at-Barcelona Summer Program at UPF (2007). An expert on bilingualism and SLA, her volume Mind and Context in Adult Second Language Acquisition received the 2006 MLA’s Mildenberger Prize. Dr Sanz co-edited Spanish Applied Linguistics at the End of the Millennium (2000) and edited the special volume of Spanish Applied Linguistics – Cognition & Spanish Bilinguals (2001).
Mónica Sanz-Torrent earned her PhD in Psychology from the Universitat de Barcelona and is Lecturer in the Basic Psychology Department at this university. She has taught Cognitive Processes and the Psychology of Language and Thought in different Catalan universities. She conducts her research in the Psycholinguistics and Language Pathology Laboratory, whose areas of interest are cognitive processes, typical and pathological language processing and the acquisition of Catalan and Spanish. She currently coordinates a project on ocular movements applied to the study of child language processing.

Miquel Serra is Full Professor of Psychology at the Department of Basic (Cognitive) Psychology of the University of Barcelona. He is the Director of the External Service of Language Pathology and the Laboratory of Psycholinguistics and Language Pathology. He has published and edited ‘La adquisición del Lenguaje’ (Barcelona: Ariel) with Serrat, Sole, Bel and Aparici. He has also published different tools for profiling language both in research and clinical work. His main research interest and publications deal with language impairment and related topics.

Elisabet Serrat is Associate Professor of Psychology of Language and Thought at the University of Girona (Girona, Spain). She earned her PhD in Psychology from the University of Girona in 1997. She investigates the underlying mechanisms that determine the course of early grammatical development. Her recent research includes the study of second language acquisition by immigrant children and adults. She is a member of the Office for Linguistic Advice to Immigrants at the University of Girona.

Miquel Siguan is Emeritus Professor at the University of Barcelona and Honorary Dean of the Psychology Faculty, where he continues to direct the ‘Anuario de Psicología’ (Psychology Yearbook), which he founded in 1969. He is also Scientific Director of the UNESCO’s LINGUAPAX Project, a Member of the European Academy, and Honorary Doctor of the University of Geneva, among other. His research and publications include books and numerous papers on multilingualism in general and the development of child bilingualism, both at home and at school. Over three decades, he has periodically organised the Catalan Seminar on Languages and Education.
Acknowledgements

This book would not have been possible without the commitment of its contributing authors, who willingly accepted to join in the project enthusiastically and unfailingly. In the process of editing we have received encouragement and support from friends and colleagues across the world. Special mention should be made of our research team in the Stay Abroad and Language Acquisition Project (SALA), and the Language Acquisition in Multilingual Catalonia Research Group (ALLENCAM). Robert DeKeyser and Gabriele Kasper have offered valuable insights through the process of writing. Paul Ambrose and Elisa Barquin have assisted us with the correction and final editing of the chapters; we are particularly grateful for their inspiring comments.

Li Wei, the series editor, offered truly insightful advice, and, most centrally, he believed in this project from the beginning, and gave it all of his support. Tommi and Marjukka Grover at Multilingual Matters have been exceptionally understanding and patient. Most sincere thanks and appreciation to all of them.

We would also like to acknowledge the financial support provided to the ALLENCAM Research Group with the research grant given by the Department of Research of the Catalan Autonomous Government (N.01086).

Finally, we would like to thank all children and learners studied in this book, and their families; they were the real source of inspiration.